

## Translation Course Offerings Winter 2014

### Category I Courses

East Asian 218: The Art and Theory of Translation

*Professor John Nathan*

An introduction to the literature of translation studies and practice in translation from principally, Chinese and Japanese. Students are encouraged to explore the extent to which translation theory can be usefully (artfully?) applied to translations in progress.

English 235: Studies in Twentieth-Century Literature: Avant-Garde Poetics

*Professor Yunte Huang*

Contents of "studies" courses will vary from quarter to quarter, therefore these courses may be repeated for credit with consent of the chair of the departmental graduate committee.

Linguistics 227: Language as Culture

*Professor John Du Bois*

Role of language in culture: language as embodiment of culture. Linguistic classification of experience. Relation of habitual thought and behavior to language. Cross-linguistic diversity and universals. Language as instrument and object of socialization. Theories of Sapir, Whorf, Ochs, others.

### Category II Courses

Comparative Literature 200: Seminar in Comparative Literature

*Professor John Nathan*

The course will be organized around a reading/comparison of James's *The Portrait of a Lady* and Sōseki's unfinished masterpiece, *Light and Dark* (in a new translation by John Nathan). Graduate students will be assigned additional reading, including, for example, Henry James's *New York Edition: The Construction of Authorship*; and will be asked to author a seminar paper (4000-5000 words) focused on narrative method in Sōseki and James. Graduate students in Japanese studies will be expected to reference secondary sources in Japanese.

Italian 119A: The Art of Translation

*Professor Jon Snyder, Prerequisites: Italian 101 and 102.*

An intensive workshop exploring the theory and practice of translation. Students work at translating texts from Italian to English and vice versa.

Latin 220: Sallust

*Professor Robert Morstein-Marx*

Advanced study of one of the extant works of Rome's first great historian: The *'Bellum Catilinae* or the *Bellum Iugurthinum*. Translations; discussion of philological, stylistic, literary, and historical points; introduction to current scholarship.

Religious Studies 131J: Introduction to Rabbinic Literature

*Professor Barbara Holdrege*

An introduction to the basic texts of Rabbinic literature through an analysis of representative passages from Mishnah, Talmud, and Midrash. Particular attention will be given to the various types of Midrash and the principles and methods of Midrashic interpretation. (Knowledge of Hebrew is not required).

Spanish 183LT: Selected Authors and Topics in Hispanic Literature

*Professor Suzanne Jill Levine*

Spanish 294B: Research Seminar in Latin American Literature

*Professor Suzanne Jill Levine*

In Spanish. Includes close readings of selected translations.